

Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tego który jest ustanowiony postanowieniem i wcześniejszym poznaniem Boga wydanego wzięwszy przez ręce bezprawnych przytwierdziwszy zabiłście
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tego, wydanego* z woli** i (według) uprzedniej wiedzy Boga,*** rękami nieprawych przybiwszy (do krzyża), zamordowaliście**** —1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Tego to, (dla) ustalonego postanowienia i wcześniejszego poznania Boga wydanego przez rękę nieprawych, przytwierdziwszy zgładziliście,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Tego który jest ustanowiony postanowieniem i wcześniejszym poznaniem Boga wydanego wzięwszy przez ręce bezprawnych przytwierdziwszy zabiłście
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie został On wydany zgodnie z wcześniejszym postanowieniem i uprzednią wiedzą Boga. Jego to przybiliście do krzyża rękami ludzi lekceważących Prawo i w ten sposób zamordowaliście.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wydanego zgodnie z powziętym postanowieniem Boga oraz tym, co przedtem wiedział, wzięliście i rękami bezbożników ukrzyżowaliście i zabiliście.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tego za ułożoną radą i przejrzeniem Bożem wydanego wzięwszy, a przez ręce niebożników ukrzyżowawszy, zabiliście.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	tęgo, naznaczoną radą i przejrzaniem Bożym wydanego, przez ręce niebożników umęczywszy, zetraciliście.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	tęgo Męża, który z woli, postanowienia i przewidzenia Boga został wydany, przybiliście rękami bezbożnych do krzyża i zabiliście.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy według powziętego z góry Bożego postanowienia i planu został wydany, tego wyście rękami bezbożnych ukrzyżowali i zabili;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	wydanego według powziętego postanowienia i przewidzenia Bożego, przybiliście rękami bezbożnych do krzyża i zabiliście.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Z woli i postanowienia Bożego został On wydany. A wy rękami tych, którzy nie uznają Bożego prawa, ukrzyżowaliście Go i zabiliście.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jego to właśnie, danego [nam] według określonego wcześniej postanowienia i wcześniejszego uznania Boga, wy, krzyżując ręką bezbożnych, zabiliście.

¹⁾ <x>470 20:19</x>; <x>510 3:13</x>

²⁾ Lub: postanowienia, βουλή, według planu.

³⁾ <x>490 22:22</x>; <x>510 4:28</x>; <x>670 1:20</x>

⁴⁾ <x>470 21:39</x>; <x>470 27:35</x>; <x>480 15:24</x>; <x>490 23:33</x>; <x>500 19:18</x>; <x>510 3:15</x>; <x>510 5:30</x>; <x>510 7:52</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bóg z góry przewidywał i postanowił, że on będzie wydany, a wy zabiliście go na krzyżu rękami bezbożnych ludzi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	choć został On wydany w ręce niesprawiedliwych z wyraźnej woli i wyroku Bożego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	його, виданого згідно з Божим задумом і провидінням, ви вбили, прибивши до хреста руками беззаконників.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tego wzięliście wydanego przez rękę niegodziwych wyznaczonym postanowieniem oraz za uprzednią wiedzą Boga ukrzyżowaliście i zabiliście.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Człowiek ten został pojmany zgodnie z powziętym z góry Bożym planem i wiedzą, i za pośrednictwem ludzi niezwiązanych przez Torę przybiliście Go do pała i zabiliście!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	tęgo męża, wydanego według postanowionego zamiaru oraz Bożej znajomości rzeczy przyszłych, przytwierdziliście do pała i zgładziliście ręką czynieli bezprawia.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zgodnie ze swoim odwiecznym zamiarem i postanowieniem pozwolił, aby Jezus został wam wydany przez bezbożnych Rzymian. A wy przybiliście Go do krzyża i zamordowaliście!